****

**Medzinárodné kolokvium**

*Humanitné vedy v prekladoch – preklad humanitných vied*

*Otázky transferu a recepcie*

Organizátor: Ústav svetovej literatúry SAV, v. v. i.

Dátum a miesto konania: 15. – 16. mája 2025, Bratislava, Slovensko

*Veda je jeden z najzávažnejších faktorov kultúrneho života. Ona dáva národom moc. A práve preto, že je takou mocnou silou rozvoja kultúry, je tou najmorálnejšou činnosťou a jej zmáhanie tou najsvätejšou povinnosťou človeka.*

Ján Lajčiak:Slovensko a kultúra 1920

Preklad sprevádza európsku civilizáciu a vzdelanosť od čias starého Ríma. V dejinách prešiel mnohými významnými míľnikmi – od prekladov sakrálnych textov, ktoré sa na mnohých miestach Európy stali konštitutívnymi textami národných literatúr a etablovali spisovný jazyk, cez *translatio studii*, čiže transfer a zveľaďovanie antickej vzdelanosti vo viacerých regiónoch stredovekej Európy, po moderné časy, keď sa preklad postupne, hoci nerovnomerne diferencoval na umelecký a odborný. Druhá polovica 20. storočia priniesla skúmanie prekladových aktivít v rámci špecializovaných teórií prekladu a vytvorili sa zložitejšie modely typológie prekladových textov a ich vzťahov na základe žánrov prekladu alebo charakteru prekladovej činnosti (literárny, technický, pragmatický, epistémický, filozofický preklad: J.-R. Ladmiral, K. Reiss, M. Lederer, T. Milliaressi a i.). Dnes sa preklady textov humanitných vied chápu ako súčasť cirkulácie myšlienok, ako transfer poznania a prostriedok konštituovania symbolického kapitálu v pokračujúcej situácii asymetrie kultúr, jazykov a intelektuálneho prostredia/poľa (P. Bourdieu).

Preložené texty z oblasti humanitných vied (filozofia, sociológia, umenovedy, lingvistika, literárna teória, história, teológia atď.) nesú obsahy a poznatky, ktoré vstupujú v 20. a 21. storočí do špecifických kulturologických a sociologických súvislostí, reflektujú sa v špecifickom kultúrnom a geopolitickom priestore, ktorý sa globalizuje a inštitucionalizuje, a preklad sám sa ako jeden zo spôsobov transferu poznania problematizuje. Toto konštatovanie nič nemení na fakte, že preklad šíri a valorizuje vedecký výskum, fixuje vedecké poznanie a jeho štádiá; môže byť v tomto zmysle jedným z konštitutívnych prvkov kultúrnej pamäti. Okrem toho, že ho možno vnímať ako nástroj poznania aj ako pracovný nástroj/prostriedok nevyhnutný vo vedeckom výskume a v univerzitnom vzdelávaní, preklady kľúčových autorov a textov postupne budujú tezaurus poznania, prispievajú ku kanonizácii kľúčových postáv myslenia a konštituujú korpus diel, ktorých prítomnosť je aj otázkou kultúrnej prestíže.

Prekladová činnosť môže byť sama osebe vedeckovýskumnou, interaktívnou dialogickou aktivitou, ktorá vyplýva z vlastného výskumného záujmu prekladateľa/prekladateľky, z pragmatickej potreby poskytnúť nástroj poznania v pedagogickej (akademický preklad) a vedeckej praxi (preklad ako súčasť siete a prenosu vedeckých poznatkov). Prekladateľ/prekladateľka je v pozícii mediátora medzi rôznymi jazykovými skupinami, odlišnými tradíciami myslenia a intelektuálneho dedičstva, čo má vplyv na spôsob prekladu, prekladovú stratégiu a rozhodovanie. Prekladateľ/prekladateľka sa ocitá tiež v postavení propagátora vedy (ale aj budovateľa kultúrnej vyspelosti, ak hovoríme o „klasike“) a oproti prekladateľovi/prekladateľovi umeleckej literatúry sa naňho kladie najmä požiadavka odbornosti podľa vednej disciplíny, z ktorej prekladá. O to viac je tento typ prekladu citlivý na čokoľvek, čo narúša jeho kvalitu, či už ide o faktory externé (inštitucionálne a ideologické tlaky, cenzúra), alebo interné (odborná či jazyková nekompetentnosť prekladateľov/prekladateliek, podcenenie edičnej prípravy).

**Kolokvium má ambíciu poukázať na situáciu literárneho transferu a prekladu, na odlišnosti a podobnosti v priestore západnej a stredo-východnej Európy, hľadať odpovede na nasledujúce okruhy otázok a podnietiť diskusiu a výmenu názorov a skúseností:**

* Do akej miery majú preklady potenciu konštituovať tezaurus textov – kanonizované literárne a kultúrne dedičstvo rôznych oblastí humanitných vied?
* Sú preklady plnohodnotným transferom vedeckého poznania v situácii rozdielnosti a asymetrie kultúrneho, intelektuálneho a vedeckého prostredia či v situácii silnej viazanosti východiskového textu na jazyk a typ argumentácie a viazanosti cieľového textu na jazykové a diskurzívne tradície prijímajúceho prostredia?
* Do akej miery je v globálnom svete, v ktorom je angličtina lingua franca, vôbec opodstatnená potreba prekladu humanitnovednej literatúry ? Myslíme tým preklad do menších jazykov, ak už existujú preklady do angličtiny, z ktorých sa citácie často prekladajú do ďalších jazykov. Obnovujú sa praktiky prekladu z druhej ruky a otvára sa tým možnosť výraznejšieho výskytu významových posunov a nepresností?
* Je recepcia vedeckých poznatkov na vedecké účely prostredníctvom prekladov dostačujúca, žiaduca alebo redundantná v situácii, keď sa redukuje napriek všetkému deklarovaný multilingvizmus a od výskumníkov v humanitných vedách sa očakáva, že ak intenzívne pracujú s inojazyčnou intelektuálnou tradíciou, ovládajú jej jazyk?
* Akú budúcnosť čaká tento typ prekladu, ak sa dnes tlačí na to, aby sa poznanie produkovalo v angličtine? Aké sú možné konzekvencie? Je pravdepodobná situácia neprekladania za-ob-medzením prístupu k poznatkom pre isté skupiny čitateľstva (napr. študentov, laikov a pod.)? Môže táto situácia ochudobniť jazyk, kultúru, poznanie v prijímajúcom prostredí?

**&**

* Do akých možných konfliktných situácií sa preklad humanitnovednej literatúry dostáva vo vzťahu k historickej a geopolitickej situácii v rozdielnych politických a ideologických režimoch?
* Ako funguje diseminačná (šírenie poznatkov), indoktrinačná (presadzovanie ideologického filtra) a demokratizačná (obnovenie sprístupňovania poznatkov) funkcia prekladu?
* Akú podobu majú preklady humanitnovedného textu, ktoré vzniknú s ideologickým zreteľom (buď podporiť, alebo podryť naratív, ktorý sa za ním skrýva)?
* Do akej miery sa na stave prekladu prejavuje tendencia ne-prekladania ako výraz zákazu, cenzúry, pričom sa nepreložené texty stávajú lakúnou v reťazi cirkulácie a sprostredkovania poznatkov ? O čom hovorí oneskorená prekladová tvorba a aké sú jej dôsledky?

**&**

* Aké sú cesty a spôsoby šírenia vedeckých poznatkov, teórií a konceptov v oblasti spoločenskovedných a humanitných disciplín prostredníctvom prekladu (inštitucionálne praktiky, vydavateľstvá, edície, edičné plány a zámery, knižné vydania, úloha antológií, funkcia časopiseckých prekladov)?
* Do akej miery sa mení spôsob prekladu vzhľadom na typ textu – filozofický text, literárnoteoretický, text na pomedzí s interdisciplinárnymi presahmi (literárna esejistika, translatológia, teória a dejiny umenia, duchovné texty)? Do akej miery je prekladanie tohto typu literatúry plnohodnotnou vedeckou aktivitou?
* Aké sú modality prezentácie prekladu a transferu poznania, diskurzívne praktiky – preklad a spôsob jeho prezentácie (paratexty – poznámky, komentáre, sprievodné texty, vedecká redakcia) a kontextualizácie v rámci knižnej kultúry (edícia ako recepčná a čitateľská inštrukcia; vizuál knihy ako zvýrazňujúci, potláčajúci alebo manipulatívny prostriedok)?

Očakávame príspevky, ktoré sa budú orientovať na:

1. dejiny prekladu humanitnovednej literatúry
2. preklad a transfer vedeckého poznania a ich inštitucionálne rámce
3. preložiteľnosť a nepreložiteľnosť – koncepty, pojmy, typy vedeckých textov a argumentácie, otázky štylistických konvencií
4. prekladateľov/prekladateliek a kľúčové postavy humanitných vied (prípadové štúdie)

Pracovné jazyky: francúzština, angličtina

Abstrakty + krátke CV (max. 1800 znakov): **30. júl 2024**

Abstrakty posúdi vedecký výbor kolokvia.

Organizačný výbor: Katarína Bednárová, Silvia Rybárová, Ján Živčák, Igor Tyšš

Akceptácia príspevkov: **30. november 2020**

Adresa na zaslanie príspevkov: [humanintrans@gmail.com](mailto:humanintrans@gmail.com)

Konferenčný poplatok: 90 € (doktorandky/doktorandi: 45 €).

**Výberová bibliografia k téme:**

Bachmann-Medick, Doris, ed. 1997. *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlín: Erich Schmidt Verlag.

Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London – New York: Routledge.

Berner, Christian – Milliaressi, Tatiana, eds. 2011. *La traduction: philosophie et tradition*. Lille: Presses Universitaires du Septention.

Berner, Christian – Milliaressi, Tatiana, eds. 2021. *Traduire les sciences sociales*. Paris: Classiques Garnier.

D’Hulst, Lieven. 2009. „Traduction et transfert: pour une démarche intégrée.“ *TTR*, 22, 2: 133 – 150.

D’hulst, Lieven. 2022. „How Translation Knowledges Travel in Space and Time.“ In *Comparing Literatures: Aspects, Method, and Orientation*, eds. Alison Boulanger – Fiona McIntosh-Varjabédian, 21 – 42. Stuttgart: ibidem-Verlag.

Fukari, Alexandra – Wolf, Michaela, eds. 2007. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Génin, Isabelle – Klitgård, Ida. 2015. *Translating the Voices of Theory = La Traduction des voix de la théorie*. Montréal: Éditions québécoises de l’œuvre.

Gonne, Maud et al., eds. 2021. *Transfer Thinking in Translation Studies: Playing with the Black Box of Cultural Transfer*. Leuven: University Press.

Gonne, Maud – Roland, Hubert – Vanasten, Stéphanie. 2022. „Introduction: À propos des paradoxes, échecs et malentendus dans les transferts culturels.“ *Interférences littéraires/Literaire interferenties*, 26: 1 – 23.

Hammerschmid, Beata – Krapoth, Hermann, eds. 1998. *Übersetzung als kultureller Prozeß: Rezeption, Projektion und Konstruktion des Fremden*. Berlín: Erich Schmidt Verlag.

Jacquemond, Richard – Sapiro, Gisèle. 2020. „Traduire les sciences humaines et sociales: retour sur des enquêtes sociologiques et regards sur les pratiques en Israël et dans le monde arabe.“ *Revue d’histoire des sciences humaines*, 36: 223 – 234.

Maaß, Frank – Turk, Horst, eds. 1993. *Übersetzen, Verstehen, Brücken bauen: Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Berlín: Erich Schmidt Verlag.

Poncharal, Bruno. 2007. „Le ‚Social Science Translation Project‘ et la traduction des sciences humaines.“ *Hermès*, 49: 99 – 106.

Poltermann, Andreas, ed. 1995. *Literaturkanon – Medienereignis – Kultureller Text: Formen interkultureller Kommunikation und Übersetzung*. Berlín: Erich Schmidt Verlag.

Popa, Ioanna. 2010. *Traduire sous contraintes: Littérature et communisme*. Paris: CNRS éditions.

Rochlitz, Rainer. 2001. „Traduire les sciences humaines.“ *Raisons politiques*, 2, 2: 65 – 77.

Sapiro, Gisèle. 2012. *Traduire la littérature et les sciences humaines: Conditions et obstacles*. Paris: Publications du Ministère de la Culture – DEPS.

Schögler, Rafael Y. 2017. „Les fonctions de la traduction en sciences humaines et sociales.“ *Parallèles*, 29, 2: 36 – 45.

Skibińska Elżbieta. 2013. „Résonances de la traduction des ouvrages de sciences humaines. Sur l’exemple des collections polonaises Horyzonty Nowoczesności, Cultura, Communicare et de la revue Teksty Drugie.“ *Synergies Pologne*, 10: 187 – 201.

Tonkin, Humphrey – Esposito Frank, Maria, eds. 2010. *The Translator as Mediator of Cultures*. Amsterdam: John Benjamins.

# Wuilmart, Françoise. 2021. „Traduire le langage de l’Espérance. À l’exemple du *Prinzip Hoffnung* de Ernst Bloch.“ *Des mots aux actes. Traductologie, philosophie et argumentation*, 10: 171 – 190.

**Vedecký výbor kolokvia:**

Ádám, Anikó – Katolícka univerzita P. Pázmányho, Budapešť (Maďarsko)

Bednárová, Katarína – Ústav svetovej literatúry SAV / Univerzita Komenského, Bratislava (Slovensko)

Bierhanzl, Jan – Univerzita Karlova, Praha (Česká republika)

Chevrel, Yves – Univerzita Paris-Sorbonne (emeritný profesor) (Francúzsko)

Djovčoš, Martin – Univerzita M. Bela, Banská Bystrica (Slovensko)

Fulka, Josef – Univerzita Karlova, Praha (Česká republika)

Gáfrik, Róbert – Ústav svetovej literatúry SAV (riaditeľ), Bratislava (Slovensko)

Gambier, Yves – Univerzita v Turku (emeritný profesor) (Fínsko)

Chmurski, Mateusz – CEFRES (riaditeľ), Praha (Česká republika) / Univerzita Paris-Sorbonne (Francúzsko)

## Kalnychenko, Oleksandr – Charkovská univerzita (Ukrajina) / Univerzita M. Bela, Banská Bystrica (Slovensko)

## Karul, Róbert – Filozofický ústav SAV, člen Predsedníctva SAV, Bratislava (Slovensko)

### Kolomiyets, Lada – Národná univerzita T. Ševčenka, Kyjev (Ukrajina) / Dartmouth College (USA)

Kusá, Mária – Univerzita Komenského / Ústav svetovej literatúry SAV, Bratislava (Slovensko)

Poulin, Isabelle – Univerzita Bordeaux-Montaigne (Francúzsko)

Skibińska-Cieńska, Elżbieta – Vroclavská univerzita (Poľsko)   
Šotolová, Jovanka – Univerzita Karlova, Praha (Česká republika)

Woodsworth, Judith – Concordská univerzita, Montreal (Kanada)

Wuilmart, Françoise – CETL / CTLS (riaditeľka) (Belgicko)